Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamieszkał więc Izrael bezpiecznie, na osobności (wypływa) źródło Jakuba, w ziemi pełnej zboża i moszczu, (tam), gdzie niebo\* ocieka rosą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamieszkał więc Izrael bezpiecznie, na osobności biją źródła Jakuba, w ziemi pełnej zboża i moszczu, w której niebiosa ociekają rosą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael będzie mieszkać bezpiecznie sam. Źródło Jakuba — w ziemi zboża i wina, a niebiosa spuszczą rosę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby mieszkał Izrael bezpiecznie sam, źródło Jakóbowe, w ziemi zboża i wina, którego też niebiosa kropić będą rosą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie mieszkał Izrael bezpiecznie i sam, oko Jakobowe w ziemi zboża i wina, a niebiosa zachmurzą się rosą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael zamieszkał bezpiecznie, na osobności jest źródło Jakuba, na ziemi zboża i moszczu, niebiosa zsyłają mu rosę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zatem Izrael mieszka bezpiecznie, Na osobności źródło Jakubowe, Na ziemi pełnej zboża i moszczu, Nawet niebo jego kropi rosą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael będzie mieszkał bezpiecznie, samotne źródło Jakuba, w kraju zboża i moszczu, także niebiosa spuszczają mu rosę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael mieszka bezpiecznie, samotne jest źródło Jakuba w kraju zboża i moszczu, a niebo zsyła mu rosę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael zamieszkał bezpiecznie, oddzielone źródło Jakuba w kraju zboża i moszczu, gdy Jego niebiosa sączą rosę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael będzie mieszkał bezpiecznie, osobno, tak jak [błogosławił ich] Jaakow, w ziemi ziarna i wina, z jego nieba będzie kapać rosa, [jak pobłogosławił ich Jicchak].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поселиться Ізраїль впевнено, Яків сам на землі, з вином і пшеницею, і небо йому покрите хмарами для роси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Israel mieszka bezpiecznie; oddzielne jest źródło Jakóba na ziemi zboża i moszczu, a niebo kropi go rosą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael będzie mieszkał bezpiecznie, samo będzie źródło Jakuba, na ziemi zboża i młodego wina. Tak, jego niebiosa pozwolą, żeby kropiła rosa. |

1. 1) Wg PS: Twe niebo. [↑](#footnote-ref-2)